




Lublin Studies in
Modern Languages and Literature



VOL. 46
No 2 (2022)

FACULTY OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY

Lublin Studies in Modern Languages and Literature

Languages and Texts as Objects of Translation
and Translation Research

Sprachen und Texte als Objekte der Translation
und der Translationsforschung

Guest editors:
Paweł Bąk & Anna Małgorzewicz

UMCS
46(2) 2022
<http://journals.umcs.pl/lsmll>

e-ISSN: 2450-4580

Publisher:

Maria Curie-Skłodowska University Press
MCSU Library building, 3rd floor
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin, Poland
phone: (081) 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl
<https://wydawnictwo.umcs.eu/>

Editorial Board

Editor-in-Chief

Jolanta Knieja, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Deputy Editors-in-Chief

Jarosław Krajka, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland
Anna Maziarczyk, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Statistical Editor

Tomasz Krajka, Lublin University of Technology, Poland

International Advisory Board

Anikó Ádám, Pázmány Péter Catholic University, Hungary
Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Skłodowska University, Poland
Ruba Fahmi Bataineh, Yarmouk University, Jordan
Alejandro Curado, University of Extremadura, Spain
Saadiyah Darus, National University of Malaysia, Malaysia
Margot Heinemann, Leipzig University, Germany
Christophe Ippolito, Georgia Institute of Technology, United States of America
Vita Kalnberzina, University of Riga, Latvia
Henryk Kardela, Maria Curie-Skłodowska University, Poland
Ferit Kilickaya, Mehmet Akif Ersoy University, Turkey
Laure Lévêque, University of Toulon, France
Heinz-Helmut Lüger, University of Koblenz-Landau, Germany
Peter Schnyder, University of Upper Alsace, France
Alain Vuillemin, Artois University, France

▪ Indexing



Peer Review Process

1. Each article is reviewed by two independent reviewers not affiliated to the place of work of the author of the article or the publisher.
2. For all publications, at least one reviewer's affiliation should be in a different country than the country of the author of the article.
3. Author/s of articles and reviewers do not know each other's identity (double-blind review process).
4. Review is in the written form and contains a clear judgment on whether the article is to be published or rejected.
5. Criteria for qualifying or rejecting publications and the reviewing form are published on the journal's website.
6. Identity of reviewers of particular articles or issues are not revealed, the list of collaborating reviewers is published once a year on the journal's website.
7. To make sure that journal publications meet highest editorial standards and to maintain quality of published research, the journal implements procedures preventing ghostwriting and guest authorship. For articles with multiple authorship, each author's contribution needs to be clearly defined, indicating the contributor of the idea, assumptions, methodology, data, etc., used while preparing the publication. The author submitting the manuscript is solely responsible for that. Any cases of academic dishonesty will be documented and transferred to the institution of the submitting author.

Online Submissions - <https://journals.umcs.pl/ismll>

Registration and login are required to submit items online and to check the status of current submissions.

Languages and Texts as Objects of Translation and Translation Research

Sprachen und Texte als Objekte der Translation und der Translationsforschung

Table of Contents / Inhaltsverzeichnis

Introduction/Einführung	1
<i>Anna Małgorzewicz, Paweł Bąk</i>	
Bildhaftigkeit und Veränderungen der sprachlichen Struktur in der Translation. Bemerkungen zum linguistisch fundierten Herangehen an Probleme der literarischen Übersetzung	7
<i>Paweł Bąk</i>	
Translation als transkulturelle Kommunikation mit Bezug auf Elemente der dritten Kultur.	19
<i>Michał Gąska</i>	
Error in Literary Translation: F. S. Fitzgerald's <i>The Great Gatsby</i> in Three Polish Renditions	31
<i>Lucyna Harmon</i>	
Eurolect in Translation on the Move: Diachronic Variation of Translation of the Passive in Institutional-Legal Texts	45
<i>Vladislav Hrežo, Klaudia Bednárová-Gibová</i>	
Metaphorical Terms in the Latvian Translation Landscape	61L
<i>Laura Karpinska, Dace Liepiņa</i>	
Der Translator als Textinterpret und -kommunizierender. Ein Stratifizierungskonzept der Textkompetenz	71
<i>Anna Małgorzewicz</i>	

When Words and Images Play Together in a Multimodal Pun: From Creation to Translation	85
<i>Oleksandr Rebrii, Inna Rebrii, Olha Pieshkova</i>	
Integrating Mediation and Translanguaging into TI-Oriented Language Learning and Teaching (TILLT)	99
<i>Astrid Schmidhofer, Enrique Cerezo Herrero, Melita Koletnik</i>	
Hermeneutic Translation and Translation Criticism	111
<i>Radegundis Stolze</i>	
The Abrupt Turns in Translation Policies in Latvia during the Occupations (1939–1946)	123
<i>Andrejs Veisbergs</i>	